

—¡Hombre! no se casa uno mas que una vez, y entónce bien puede permitirse algun lujo.

Al llegar á este punto suspendió la discusion el Presidente: eran las 11 y 20 y entre los dos contendientes habian improvisado 32 estrofas de á 10 versos.

Gorriya estuvo á la altura de siempre. En cuanto á su contrincante, á quien oíamos por vez primera, nos impresionó favorablemente. No carece de ingenio y de agudeza: como buen casero, sabe rehuir con arte preguntas indiscretas; no canta mal, es rápido en la concepcion y en la expresion bastante puro, y creemos que muy pronto podrá alternar dignamente con los mejores de su clase. Tal es el juicio que, en su primera sesion pública, nos ha merecido Esteban Bengoechea.



Los dos jóvenes bersolaris, que entre ambos no cuentan veintiocho años y rompian sus primeras lanzas, no comenzaron mal, estando muy oportunos en sus cuatro primeras estrofas, tras las cuales fueron ya debilitándose. Saludaron con respeto al público, brindaron por la Ciudad y su Corporacion municipal, arrancando aplausos al público, y estuvo oportunísimo el de Concorronea en sus estrofas 3.^a y 4.^a, al mostrar, con el candor propio de su edad, la admiracion que le producía la contemplacion de tantas luces, «que le hacía creer se encontraba en el cielo.» El pensamiento es muy delicado y propio de la infancia y mereció aplausos del público.

Es un muchacho muy simpático; tiene una voz agradable de tiple, canta con bastante afinacion, y crecerá indudablemente, alcanzando honroso puesto entre los *bersolaris* del porvenir. Celebrariamos, pues, volver á escucharle en la fiesta del próximo año.

El de Andoain es algo más flojo, se halla de *muda*, y su voz de barítono es impropia de su edad, y de metal poco agradable. No es tan esmerado en la versificacion, su pronunciacion es difícil y un tanto defectuosa y, en nuestro concepto, no ofrece tantas esperanzas. Alcanzó, sin embargo, aplausos en sus estrofas 2.^a, 4.^a y 7.^a

A las 11 y 30 el Sr. Zapiain dió con oportunidad la orden de suspension, en un *amarreko* perfectamente cantado, entrando ya en turno *Udarragui* y *Pello*, recibidos con aplausos al ocupar los asientos de preferencia.

Ambos estuvieron á la altura de su mision, improvisando cada uno de ellos 34 estrofas ó sean en junto 68, en el breve espacio de 23 minutos.

Las 10 primeras fueron de carácter festivo, pues inmediatamente de los saludos de rigor y de un poco de broma sobre sus fuerzas respectivas en la improvisacion, se ocuparon en tono ligero de lo que podemos llamar la cuestion *social*, de si los ricos viven mejor que los pobres y si los molineros aligeran ó no los sacos ajenos en provecho propio.

A la undécima estrofa, Udarregui, con su habitual facilidad, cambió de metro, dedicando algunos recuerdos al santo árbol de las libertades bascongadas, y encareciendo la union como medio de que reverdezca el roble de Guernica, haciendo entre ambos el elogio de la antigua manera de ser del pueblo euskalduna y de su primitiva lengua.

No necesitamos decir que arrancaron al público grandes aplausos en esta parte de su improvisacion, pues le herian en su cuerda mas sensible.

Las 12 últimas estrofas de ambas partes fueron tambien eminentemente festivas y constituyeron un oportuno fin de fiesta, arrancando al auditorio grandes carcajadas con sus disparates de buen género.

A las 11 y 53 el Sr. Ilaraza dió la orden de suspension, imponiendo en seguida, para despedida, 5 estrofas de *pié forzado* á Gorriya; 2 á Udarregui; 3 al molinero y 1 á Bengoechea, cerrando la sesion el mismo Sr. Ilaraza á las 12 en punto con una magnífica estrofa final, que puso término á la fiesta con grandes salvas de aplausos.

Hé aquí, ahora, un resumen del número de estrofas improvisadas durante la sesion por cada uno de los contendientes:

El Sr. Ilaraza, de la Comision	4 estrofas.
El Sr. Zapiain, » ,	2 »
Juan B. ^{ta} Urquia (<i>Gorriya</i>) 16 y 5 con pié forzado	21 »
Esteban Bengoechea 16 y 1	17 »
José N., del caserio Concorronea	8 »
José N., de Andoain	8 »
Juan J. Alcain (<i>Udarregui</i>) 34 y 2 con pié forzd. ^o	36 »
Pedro Elicegui, (<i>Asteasuko errotariya</i>) 34 y 3.	37 »

que suman un total de 133 estrofas de á 10 versos, improvisadas en el espacio de 60 minutos, ó sean mas de dos estrofas (veinte versos)

por minuto. ¡Resultado verdaderamente sorprendente y que no se concibe sin verlo!



En suma; la fiesta, eminentemente bascongada, fué tan variada como agradable, y el público todo salió muy complacido de la velada organizada por el Consistorio, siguiendo la costumbre de años anteriores.

El auditorio prestó gran atención á las lecturas, demostrando con su silencio, sus aplausos y de cuando en cuando con sus oportunas interrupciones, cuánto terreno se ha adelantado en la materia en pocos años, y que no han sido infructuosos los trabajos del Consistorio en pró de la conservación de nuestra hermosa lengua y el desarrollo de su especial literatura.

Este resultado, que esperábamos con fé, nos complace en alto grado, y abrigamos la convicción de que poco á poco, marchando con constancia por este camino, conseguiremos crear un modesto teatro bascongado, y ver aplaudir en nuestro coliseo producciones de todos géneros escritas en la hermosísima lengua de los antiguos euskaldunak.

Aurrerá, pues, que con fé y constancia no hay obstáculo que no se venza ni dificultad que no se allane.

La empresa es altamente patriótica y bien merece se le consagren algunos esfuerzos.

M.



¡ ABNEGACION!

IMITACION DE LA BALADA «EL UMBRAL» DE IVAN TOURGUENEFF,

TRADUCIDA POR D. A. CAMPION.

I.

Diviso un gran bosque
allá en lontananza
misterioso y lóbrego.

La euskalduna maga
pasea sus límites.

Ráfagas heladas
cruzan la espesura.

De una vez extraña
el eco, interrumpe
del hada la marcha.

II.

—Qué es lo que deseas?

—Cruzar la enramada.

—¿Sabes que peligras?

—Lo sé.

—Desgraciada;

¿sabes que el desprecio,
la prision, la infamia,
el hambre y la muerte
quizá te amenazan?

Lo sé.

—¿Que la injuria

lágrimas amargas
hará que derrames?

—Lo sé; resignada
sufriré los golpes
des destino.

—Aguarda:

¿y si tus hermanos
tambien te maltratan?

—Cumpliré mi anhelo
sufriendo su saña.

—¿Sacrificáste?

—Sí.

—Y alucinada

morirás y nadie
llorará tus ansias!

—Lo sé.

—¿Y si la historia
su prez te negará?

—Ni pretendo lauros
ni ansio alabanzas.

—Verás algun día
desesperanzada
apagarse el fuego
que hoy anima tu alma.

Tal vez ilusiones,
que hoy tu sueño labran,
tronche el desengaño,
y entónces tus lágrimas
las gracias marchiten
de tu rostro....

—Calla,

que, á pesar de todo,
quiero entrar.

—Pues pasa.

III.

En el bosque lóbrego
penetró la maga.

Dos voces á un tiempo
se oyeron; las auras
sus ecos llevaron

á distancias largas:
partió una del légamo
de inmunda barranca;

bajó otra del cielo,
mansion de bonanza;

era la una bronca,
la otra acompasada:

gritó la la una «¡loca!»
la otra dijo «¡santa!»

LEON DE CAPELÁSTEGUI.

CÁNTICOS DE NOCHE-BUENA.

(TRADUCCION DEL BASCUENCE.)

¡Cuán dulces, admirables y consoladores cánticos se escuchan! ¡Hé ahí! Mirad cómo los cielos se atavían de oro.

Batiendo sus alas, los angelitos que cantan dulcísimos himnos, vienen á Belen cercados de nubes, difundiendo en la tierra la paz y la alegría.

A Belen vienen, así mismo, fuentes de luz, blancas estrellas y la hermosa luna, y también argentadas neblinas y nubes ígneas.... ¡Qué maravilla!...

Los angelitos, al volar gozosos encima de Belen, exclaman: «Levántate ¡oh hombre! y vé á saber qué es lo que en Belen ocurre.»

«Hecho hombre el Hijo del Dios Todopoderoso é Increado se vé allí convertido en niño sobre pajizo lecho, en humilde pesebre.»

«Venid, pues, pastores; acercáos á Belen, á presenciar regocijador espectáculo, venid á adorar al Niño-Dios, al dulce Jesús que sobre pobre paja se encuentra.»

«Tañed vuestros instrumentos: cantad llenos de placer; corred ligeros á Belen, prorrumpiendo en gritos de entusiasmo.

«Venid y difundir por el orbe el admirable y consolador acontecimiento que hoy ha sucedido; venid, amados pastores, á ofrecer mansos corderos á Jesús.»

(*) Véase el texto euskaro de estos Villancicos en la página 544 de este mismo tomo,

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

ALEGORÍA.--ANTIGÜEDADES.--ARQUEOLOGÍA.--ARQUITECTURA.

	<u>Páginas.</u>
<i>Recuerdo del monasterio de Loyola.</i> Lámina por D. E. Perez.	65
<i>Iglesia de Irun.</i> —Fuente de mármol que se conserva en la Sacristía. Cróquis por D. E. Irabien y Larrañaga	56
<i>Recuerdos de Fuenterrabía.</i> —Fragmentos y apuntes artísticos por el mismo	283
<i>Antigüedades de Iruña,</i> por D. Federico Baraihar, páginas 46, 103, 137, 357 y	395
<i>Piedras iruñenses</i>	137
Monedas encontradas en Iruña y Trespuentes.—Páginas 357 y	395
Catafalco conmemorativo del asalto è incendio de la Ciudad de San Sebastian en 1813. Diseño por D. José Goicoa	177
<i>San Adrian de Arguineta.</i> (Elorrio), por D. Leon de Capelastegui.	167
<i>Monumento á la memoria de Mari.</i> —Apunte artístico por don Francisco Cortés	216
<i>Alegoría del mes de DICIEMBRE,</i> por el mismo	540
Curiosidades históricas y artísticas de San Sebastian	312
<i>Recuerdos de la Costa Cantábrica.</i> Apuntes artísticos por don Rogelio Gordon.	348
ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA. <i>Rollo de Mendoza. Monasterio de Iruña.</i> Cróquis y apuntes descriptivos por D. R. Becerro de Bengoa	443-446

APUNTES NECROLÓGICOS.

Arana y Molet (Ricardo).	407
Espeleta, Maximino, Marqués de Góngora.	290
Fagoaga é Iribarren, Tomás	154
Isasa, Pedro.	294
Manterola y Alzate, Eusebia.	260
Mariategui, Nicasio.	321
Martínez de Aragon, Domingo. 376 y	401.

	Páginas
Martinez y Gimenez, Joaquín	321
Moraza, Clementina	290
Munditibar, Juan Faustino	154
Orella y Perez de Nanclores, Manuel Patricio.	407
Ortiz de Zárate, Ramon.	156
Vea-Murguia, Cayo	155
Vicuña y Lazcano, Millan.	224
Villaverde y Moraza, Cecilio	407
Zulueta y Pinedo, Hilario.	321

ARTÍCULOS DESCRIPTIVOS Y DE COSTUMBRES.--VISTAS DEL PAIS.

<i>Recuerdo del monasterio de San Ignacio de Loyola.</i> Lámina por D. E. Perez.	65
<i>Irun y San Marcial.</i> Cróquis y apuntes descriptivos por D. E. Irabien y Larrañaga.	23
<i>San Sebastian.</i> La isla de Santa Clara. Apunte artístico, por el mismo	153
<i>Recuerdos de Fuenterrabia.</i> —La Ciudad desde el camino de Guadalupe.—Artística Cruz de las cercanías.—El palacio d' Abbadie, tomado con anteojo desde el Castillo de Carlos V. —Escudo de una Casa-armera de la localidad.	283
<i>¡Ariyo, jaunak!</i> Apuntes artísticos por el mismo.	151
<i>De vuelta del mercado.</i> Cróquis por D. Francisco Cortés.	136
<i>Felicidad.</i> Cuadro baseengado por D. Alfredo Laffitte	563
<i>Pescadores</i> » » » » »	379
<i>San Sebastian.</i> Necrópolis de Pollœ. Vista y plano general por D. José Goicoa	436
<i>San Sebastian.</i> Antigua Casa Consistorial. Cróquis por el mismo	348
<i>Recuerdos de la costa Cantábrica.</i> —Apuntes artísticos por don Rogelio Gordon.	443-446
<i>Alaba en la Euskal-Erria.</i> —Rollo de Mendoza.—Monasterio de Iruña. Cróquis y apuntes descriptivos por D. R. Becerro de Bengoa	287
<i>Fuente en Marquina</i>	314
<i>El palacio provincial de Guipúzcoa</i>	322
<i>Elanchove, poesia</i> por D. Francisco de Arechavala	

BIOGRAFÍAS DE EUSKAROS ILUSTRES.

<i>Mari.</i> Apuntes biográficos por D. J. Jamar.	217
<i>Euskaldunes ilustres.</i> Los Cortázar, por D. Juan C. de Guerra	333

	Páginas.
El Almirante Martinez de Recalde.	342
D. Domingo Martinez de Aragon. (Retrato á la pluma de) por D. V. Ordozgoiti, página 405.— <i>Apuntes biográficos</i> del mis- mo, 376 y.	404
<i>Euskaldunes ilustrcs.</i> —El R. P. Fr. José de Lerchundi. . . .	410
Emilio Arrieta.	506

CANTOS POPULARES DE LA EUSKAL-ERRIA.

<i>Izar eder bat</i> , cancion guipuzcoana	353
--	-----

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

<i>Alderdi-eder</i> ó <i>Alde-eder</i> ?	57
La marina bascongada, bayonesa y gascona en la Edad media. .	288

CURIOSIDADES BIBLIOGRÁFICAS.- NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Alava durante el imperio romano, por D. F. Baraibar.	190
<i>Basque legends</i> , por W. Webster.	447
Bosquejo histórico de Ntra. Sra. de Begoña	158
Castillos de Navarra (Los) durante la Edad Media, por D. J. Itu- rralde y Suit	354
Constitucion fuerista (Una) por D. S. Olave y Diez.	514
Cuadro perpétuo de mareas en el puerto de Bilbao	290
De Palencia á la Coruña, por D. R. Becerro de Bengoa	157
El futuro Vitoria, por D. José Colá y Goiti.	354
<i>Folk-lore du pays basque</i> , par Julien Vinson.	354
<i>Itztegia</i> basco-castellano de Aizquibel.	158
<i>Jesusen biotz maitearen debozioa</i> , del P. Mendiburu	158
<i>Kalmertar debozioarentzat ikasbidea</i> , traduccion de D. M. A. de Antia	189
La Ciudad de Vitoria, por D. José Colá y Goiti	159-354
La lengua primitiva de España, segun el General venezolano Sr. Guzman Blanco.	189
<i>Loyolako oroitzak chiki bat</i> , por el P. Arana	159
<i>Marine basque, bayonnaise et gasconne au moyen âge</i> , par E. Ducère	289
Ms. de Aizquibel. Apéndices á su <i>Itztegia</i>	448
Noticias varias.	386

	Páginas.
<i>Pasavolantes</i> . Retratos sin retoque por <i>Argos</i>	61
<i>Pierres y María</i> . Novela histórica por H. Oloriz	354
Vida de San Ignacio de Loyola. (Edicion diamante).	159

DERECHO. -LEGISLACION.

Papel jurídico que escribió el Lcdo. D. Gabriel de Espinosa y Rivadeneyra en defensa de los fueros de Vizcaya, págs. 17, 33, 97, 389, 421 y	453
---	-----

EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

Juicio de D. Constantino Armesto	430
» de D. Antonio Pirala.	»
<i>Los marinos bascos</i> , por Mr. Thore	500

ESTUDIOS MORALES Y SOCIALES.

<i>La mendicidad en la region basco-navarra</i> , por D. Francisco de Minteguiaga, 501 y.	554
---	-----

FÁBULAS:

<i>Katu biak</i> , en basc. guip. ^o por D. A. de Iturriaga.	191
<i>Artzanora eta otsoa</i> » » »	452
<i>Munduko esamesak</i> » por D. José Manterola.	419
<i>Zakurra eta ardia</i> , id. en prosa bize. ^a por D. ^a Vicenta de Moguel	323

FRAGMENTOS FILOSÓFICOS, RELIGIOSOS Y MORALES.

Doce máximas espirituales de San Ignacio de Loyola	78
Oferta de San Ignacio al Señor	79
Oracion de San Ignacio á Jesucristo	80
<i>Aberats sayearen parabola</i> , por D. Francisco Ignacio de Lar-dizabal. (Prosa guipuzcoana)	15

HERÁLDICA.

Heráldica bascongada	178
Despacho histórico y heráldico y certificacion de las armas de la villa de Lizarza, páginas 179, 193, 228 y	275
Certificacion de la nobleza, antigüedad y privilegios con escudo de armas de la Villa de Berástegui	306
—Id. id. de la villa de Elduayen.	345

	Páginas.
— <i>Escudo de armas</i> de la villa de Lizarza	277
— » » de la de Berastegui	309
— » » de la de Elduayen	345
— » » de la familia Cortázar	340
— » » de Joanes de Urbietta	372

HISTORIA.

<i>Loyolako oroitzak chiki bat.</i> (Un pequeño recuerdo de Loyola). Texto euskaro y version castellana por el P. Arana	66
<i>Antigüedades de Iruña</i> , por D. Federico Baraiibar. Págs. 46, 103, 137, 357 y	395
<i>Aniversario memorable.</i> San Sebastian el 31 de Agosto de 1815.	161
Testamento del insigne historiador Esteban de Garibay.	461
Reclamacion contra una provision real disponiendo que no puedan ser nombrados Alcaldes ordinarios en Guipúzcoa los que no sepan leer y escribir.	143
<i>La Cruz de Goico-erota</i> , por D. Antonio de Trueba	350
Toma é incendio de Mondragon por D. Juan Franc.º de Hita.	406

JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

Certámen científico literario y artístico de Pamplona (Resultado y reseña del).	40
<i>Certámen literario de Marquina.</i> (Programa)	54
Id. programa detallado, pag. 117.—Reseña de las fiestas.	257
<i>Juegos florales en la ciudad de Fuenterrabia.</i> Programas cas- tellano y euskaro, 120 y 123.—Resultado del certámen, pá- gina 239.— <i>Ondarribiko Euskal-pestak.</i> Carta bascongada por D. C. de Otaegui, pag. 236.—Dictámenes de los Jura- dos; páginas 265 y	268
<i>Consistorio de Juegos florales euskaros en San Sebastian</i> — Acuerdos y nombramientos, págs 214 y 447.—Memoria pre- sentada al mismo instituto por su comision directiva y leida en Junta general del 2 de Setiembre de 1883	205
<i>Juegos florales euskaros de San Sebastian.</i> —Fiestas del año 1883, páginas 242, 287, 311, 473 y 513.—Resultado del certá- men y reseña de la fiesta de distribucion de premios 545 y	571

LEYENDAS Y TRADICIONES.

	Páginas.
<i>Miluzeko zubiya</i> . Leyenda en prosa guip ^a por D. Joaquin Larreta y Arzac	225
<i>Okendoren eriotza</i> , id. id. por D. Arturo Campion, premiada en los Juegos florales de San Sebastian	517
ANDEKA id., id. por D. Carmelo de Echegaray, señalada con <i>Accesit</i> en los mismos Juegos florales	549
— <i>Jinkoa eta ilhargia</i> , Tradicion suletina. Texto euskaro.	328
<i>Jainkoa eta illargiya</i> , version al basc. guip. ^o vulgar	328
<i>La lune</i> , version literal francesa	329
<i>Dios y la luna</i> , traduccion literal castellana	329
Juicio acerca de esta leyenda, por Mr. Cerquand	329
<i>Hiou egiak</i> . Tradicion suletina.—Texto euskaro	384
<i>Iru egiyak</i> . Version al bascuence guipuzcoano vulgar	402
<i>Les trois vérités</i> . Version literal francesa	385
<i>Las tres verdades</i> . » » castellana	403
<i>Donamartineko dorrea</i> . Tradicion labortana. Texto euskaro	440
<i>La tour de St. Martin de Hasparren</i> . (Traduccion francesa)	440
<i>Ligiko zubia</i> . Tradicion suletina.—Texto euskaro.	509
<i>Le pont de Licq</i> . Version literal francesa.	510
<i>Jaungoikoaren probidentzia</i> . Leyenda en bascuence bizcaino y en verso, por D. F. Arrese y Beitia, premiada en el certámen literario de Marquina.	467
<i>La voz del diablo</i> , tradicion bizcaina por D. Antonio de Trueba	299
<i>La cruz de Goico-erota</i> .—Id., id., id.	350

LINGÜÍSTICA Y LEXICOLOGÍA.

Voces latinas derivadas de raices primitivas bascongadas, por D. José Guisasola. IV y V	1 y 198
<i>Carta lingüística</i> , por el Príncipe L. L. Bonaparte	261
» » por D. José de Guisasola	362
» » por el Príncipe L. L. Bonaparte.	485

LITERATURA.

CANTOS HISTÓRICOS DE LOS BASCOS. El <i>Canto de Altobiscar</i> , y el de <i>Lelo</i> ó de los <i>Cánlabros</i> . Declaracion, notas y observaciones por MM. Webster, Duwoisin y Abbadie y D. J. Manterola	129
<i>Marcha de San Ignacio</i> . Traduccion libre del bascuence, por el P. Arana.	86

	Páginas.
<i>Recuerdo de Loyola.</i> Romance por la Srta. S. de H.	91
<i>El Cantábrico</i> , Oda por D. Alvaro Ansorena.	9
A la memoria del insigne patricio alavés D. Mateo B. de Moraza. Oda por el mismo	471
<i>El Canto de Altabiscar.</i> Traducción en verso castellano por don Leon de Capelastegui	512
<i>Elanchove</i> , poesía por D. Francisco de Arechavala	322
<i>El viajero</i> , poesía de D. Manuel Jimeno Egurbide, premiada en el certámen literario de Pamplona	490
<i>Mi casa.</i> Traducción libre del bascuence en romance castellano, por D. F. Rodríguez Alba	27
<i>Lamentos de un pajarillo enjaulado.</i> Traducción de una poesía basconga la por D. J. Manterola	188
<i>Las tres verdades.</i> Leyenda traducida del basco. por el mismo .	403
<i>Perlas del país euskaro.</i> Trad. de una poesía bascongada. . .	303
<i>A nuestra Reina.</i> Traducción castellana de un zortziko guipuzcoano	327
<i>El álamo blanco</i> , poesía de Selgas.	368
<i>Al país euskaro.</i> Traducción del bascuence.	375
Zortzico al roble de Guerniza » »	435
<i>Sartu-aurrean.</i> Versión enskara de una poesía rusa, acompañada de su trad. literal castellana, por D. Arturo Campion .	438
<i>En el umbral.</i> Imitación de la precedente poesía de Ivan Tourgenoff en verso castellano por D. Leon Capelastegui	579
<i>Le messenger ailé.</i> Trad. francesa de una poesía labortana de Mr. Doyharçabal	436
<i>En busca de una luz.</i> Traducción castellana de una poesía bascongada de D. Carmelo Echegaray	511

MISCELÁNEA.--VARIEDADES EUSKARAS.

Programa de las funciones y festejos en la villa de Azpeitia y en el Colegio de Loyola el 31 de Julio de 1883.	93
Un nuevo cuadro de Lecuona.	55
Exposición de objetos históricos y artísticos de Navarra. . . .	58
Solemnidad literaria en Loyola	113
Nuestros artistas en Roma. <i>Irureta</i> , por D. Carlos Groizard. .	141
Los basco-navarros en Cuba.	145
Una nueva misa del maestro Gorriti.	147
Festejos en Fuenterrabía (Programa)	148
Estátua á Oquendo	160 y 318

	Páginas.
Sobre enseñanza del euskara en Vitoria.	183 y 355
Asociación benéfica basco-nabarra en Cuba.	187
Inauguración de la Academia Venezolana	189
El palacio provincial de Guipúzcoa	314
Curiosidades históricas y artísticas de San Sebastian	312
Círculo basco-nabarro de Madrid	351
Influencia del Código civil en la organización de la familia. . .	351
Una fiesta regional en la Habana.	355
<i>Dmostiyako erriari</i> . Zortziko del Sr. Juarranz.	»
Una régia visita á Cestona	325
Carta de Mr. d' Abbadie	414
Objeto de arte	415
Un nuevo artista. Inocencio Asarta	415
Curiosidades descubiertas en las escavaciones del parque de Alderdi-eder de San Sebastian	448
Antiguo monasterio de la Oliva en Carcastillo (Navarra). . . .	449
Congreso geográfico de Madrid	149 y 450
Cantata bascongada de D. Félix Ortiz y San Pelayo	449
Una hoja bascongada contra la emigración.	450
Pensiones creadas por la Diputación de Guipúzcoa	451
Inauguración del Círculo vasco-navarro de Barcelona.	476

MÚSICA

<i>San Inaxioren marcha</i> , transcrita para canto y piano ó piano solo, por D. B. Echeverría.	81
<i>¡O María!</i> Melodía religiosa para canto y piano.	51
<i>Ondarribiko oroitzia</i> . Zortzico para piano y voces. Letra de don C. Otaegui. Música de D. F. Ortiz y San Pelayo.	245
<i>Goizian goizetik</i> . Zortzico para piano, por el mismo	280
<i>Amets bat</i> » » »	316
<i>Gipuzkoa gaiñoa</i> » » »	536
<i>Gure erreginari</i> » » dedicado á S. M. la rei- na D. ^a Isabel II por D. José de Zubiria.	408
<i>Un saludo al país bascongado</i> . Zortzico para piano por D. Fran- cisco Herrasti.	412

PÁGINAS AUTÓGRAFAS.

<i>¡Aíl!</i> , poesía por D. Antonio Arzac.	145
<i>Facsimile de la firma</i> de D. Gaspar Ruiz de Cortazar.	141
» » de D. Domingo Martínez de Aragon	405

POESIA BASCONGADA.

Páginas.

¡Ail Poesía en bascuence guipuzcoano por D. Antonio Arzac .	145
<i>Aita Sebastian Mendiburu-koaren eriotzaren</i> 101. ^{garren} urte urrenean. Id., id., id., por D. Carmelo de Echegaray. . . .	57
<i>Ama eta aurra</i> , id., id., por D. V. Iraola.	369
<i>Argi baten billa</i> , » » por D. C. de Echegaray	460
<i>Arrigorriaga</i> » » » » premiada en los Juegos florales de San Sebastian de 1883	533
<i>Artzanora eta otsoa</i> , fábula en basc. guip. ^o por D. Agustin de Iturriaga	452
<i>Arzai-jolasa</i> , poesía por D. V. Iraola, premiada en los Juegos florales de San Sebastian. (1883)	529
<i>Azuzenak</i> , id. por D. Carmelo de Echegaray.	273
<i>Baserritar baten kantua</i> , id. en basc. bizcaino premiada en los Juegos florales de Pamplona.	125
<i>Buru-azur berbarik ez duen baten berbak</i> . Id. id., por el mis- mo.	371
<i>Choriandra</i> , poesía por D. C. Echegaray.	16
<i>Chori herriketaria</i> poesía labortana por Mr. Doyharçabal. . .	442
<i>Donostiyako gazteak</i> Erregeen gurtea edo adoraziya, beren egunaren bespera gabeen 1818 ^{garren} urtean. Villancicos en basc. guip. ^o por D. José V. de Echegaray	565
<i>Eguberri kantak</i> , Villancicos por el mismo para los años 1815 y 1816	542
<i>Errechiñol baten arrenkurak</i> , poesía por D. C. Echegaray . .	115
<i>Erregeen adorazioko bersuak</i>	568
<i>Euskaldúnak eta kartagotarrak</i> , poesía de D. C. Echegaray, premiada en los Juegos florales de San Sebastian	525
<i>Euskaldunéi</i> , poesía del mismo	202
<i>Euskal-erriari agur</i> , poesía en basc. guip. ^o	44
<i>Euskal-erriko perlak</i> , » » por D. Antonio Arzac	301
<i>Euskal errira</i> , » » por D. C. Echegaray.	374
<i>Ezki zuriya</i> , traduccion de una poesía de Selgas, por el mismo	368
<i>Gabon kantak</i> . Villancicos por el mismo	544
<i>Gernikako arbolari</i> . Zortzikoa	434
<i>Gernikako aritzari</i> , poesía por D. C. Echegaray	113
<i>Gerrea</i> , id. en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia. .	184
<i>Goazen Markiñara</i> . Letra para una Marcha euskara, por D. Car- melo de Echegaray	282
<i>Gure Ama gaberik ez gintezke bizi</i> , poesía de D. Claudio Otae-	

	Páginas.
gui, premiada en el certámen de Fuenterrabia.	269
<i>Izar eder bat</i> . Cancion popular	353
<i>Jaungoikoaren probidentzia</i> . Leyenda en verso bizcaino por D. F. Arrese y Beitia, premiada en el certámen de Marquina	467
<i>Jesus jayo berriari</i> . Amalauduna por el mismo	538
<i>Jesusen iaioztako bersuak</i>	566
<i>Jesus, redemptor omnium</i> . Eles-kanta en bascuence bizcaino	570
<i>Kaiolako choritto baten aihenak</i> , poesia en bascuence laborta- no, por M. Guilbeau.	150
<i>Katu biak</i> , fábula en basc. guip. ^o por D. Agustin Iturriaga.	191
<i>Kristiñau on baten eriotzea</i> , poesia en bascuence bizcaino por F. Arrese y Beitia.	370
<i>Loyolako Aita San Inazio kantauritarren bitartekoa</i> . Oda bas- congada por el P. Arana.	90
<i>Mariari bere sorrera garbian</i> , poesia en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia	470
<i>Markinako euskal-pestai diosala</i> , por D. Claudio Otaegui.	427
<i>Munduko esamesak</i> , fábula en bascuence guipuzcoano por D. José Manterola.	419
<i>Neguari</i> . Amalauduna por D. F. Arrese y Beitia	535
<i>Nere erriko ujola</i> , poesia del mismo, premiada en el certámen de Fuenterrabia.	331
<i>Neska mutill zarrak</i> , poesia festiva.	31
<i>Nire neskatilla</i> , poesia en bascuence de Goyerri	475
<i>Obi bati</i> , distico por D. Antonio Arzac.	401
<i>Ondarribiko oroitza</i> . Zortzico por D. Claudio Otaegui.	245
<i>Oenzaro</i> , poesia por D. Antonio Arzac	538
<i>Onesgillea</i> , id. por D. Carmelo de Echegaray.	274
<i>Osaba pillotan</i> , poesia festiva por D. Ramon Artola	356
<i>Pedro Bereterrakoari</i> , poesia por D. Carmelo Echegaray, pre- miada en el certámen de Pamplona.	172
<i>San Inazio Loyola-koaren ibil-neurria edo marchea</i> . Testo hascongado por D. Agustin Iturriaga.	84
<i>Santa Kataliñako zubiyan</i> , poesia festiva por D. V. Iraola	484
<i>Uztaren 21^{ari}</i> , poesia por D. Antonio Arzac.	62
<i>Uzte ez neban ordu bat</i> , id. de D. Felipe Arrese y Beitia, pre- miada en el certámen de Fuenterrabia	297
<i>¿Zer muga da ori?</i> poesia por D. Antonio Arzac	62
<i>¿Zertako?</i> id. de D. Carmelo Echegaray, premiada en el certá- men de Marquina	279

<i>Zoriontasuna</i> , poesía por D. Claudio Otaegui, señalada con Ac- cesit en el certàmen de Pamplona	293 -
---	-------

SIGILOGRAFIA.-NUMISMÁTICA.

MEDALLAS Y SELLOS EUSKAROS.—II. Medalla de la <i>Real Sociedad</i> <i>bascongada</i>	317 -
—Id. de la <i>Asociacion euskara</i> de Navarra.	441 -

VILLANCICOS.

<i>Eguberri kantak</i> , por D. José V. de Echegaray, cantados en San Sebastian en 1815 y 1816	542 -
<i>Donostiyako gazteak</i> , <i>Erregeen gurtea edo adorazioa</i> , (1818) por el mismo Sr. Echegaray	565 -
<i>Jesusen jaiotzako bersuak</i>	566 -
<i>Erregeen adorazioko bersuak</i>	568 -
<i>Jesus, redemptor omnium</i> . Eles-kanta en basc. bize.º	570 -
<i>Gabon-kantak</i> , Villancicos en basc. guip.º por D. Carmelo de Echegaray	544 -
<i>Cánticos de Noche-buena</i> , trad. del basc. por el mismo	580 -

FÉ DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
80	11	orduon	orduan
»	19	costodo	costado
84	16	aingueruac	aingeruac
»	17	guidaria	gidaria
»	27	gendea	jendea
»	30	Guerran	Gerran
85	1	BIGARREE	BIGARREN
»	4	Gendea	Jendea
»	6	Gende	Jende
»	9	Guerretan	Gerretan
»	14	Guerra	Gerra
»	»	eguin-nayak	egin-nayak
»	15	leguea	legea
»	22	Legorretz	Legorrez
»	24	nequean	nekean
»	26	Erregue	Errege
86	16	baguen	bagen
91	34	Bedeinka tzen	Bedeinkatzen
97	18	clilientela	clientela
»	21	por terminante	por terminantes
98	8	reservo	reservó
99	»	estas elementales	elementales estas
102	45	nam aui	nam aut
»	»	sequitr	sequitur

Página.	Línea	Dice.	Debe decir.
101	5	Gebaleca,	Gabaleca,
113	12	Zergatiz	Zergatik
»	24	arkituzten	arkitutzen
115	3*	desagiñ	desegiñ
»	31	crsitalina	cristalina
119	14	230 reales	320 reales
123	20-21	ba-alla	batalla
»	21	Naroko	Haroko
»	31	dutatzen	autatzen
125	11	divitas	divitias
»	12	querere	quærere
»	36	Gaurko zorientasuna	Gaurko zorichartasuna
»	22	egin dan.	egin dau.
»	35	Neurtizto	Neurtiztu
126	2	lurrean.	lurrean
»	3	Gozan	Gozau
»	9	doaran	doazan
»	23	in dartsu	indartsu
»	44	Ez dan	Ez dau
»	49	Orro	Orra
127	32	ez dan	ez dau
»	34	leitela	leikela
»	37	leitela	leikela
»	41	oi dan	oi dau
128	9	dan	dau
»	28	Bai	Bat
»	32	ez airren	ez arren
173	33	—(2) Arroyo.	—(2) Arrojo.
335	23	Villabebeza	Villabebera
»	»	Burgne	Burque
336	27	misión	misiva
338	25	para que con esta	«para que con esta
»	30	escribir á los que	«escribir á los que
339	18	con el interés	en el interés
356	13	ebillidadia,	abillidadia,
»	16	Bekirik	Begirik
406	5 y 6	de Mondragon y dice: Galdudidila Unçqueta ta (Vergara)	de Mondragon y dice: «Por esto los oñecinos hicieron estos versos: (Vergara Galdudidila Unçqueta ta
407	1	Egun bein Sr jarruta	Egun bein Ur jarruta
502		nublus	nullus
504		extremas demostraciones	externas demostraciones
505	2	misma	nocion

ADVERTENCIA A LOS ENCUADERNADORES.

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de las láminas dobles que aparecen en las págs. 24-25; 284-285, y 349-350.